COMUNICAR LA ARQUITECTURA

DEL ORIGEN DE LA MODERNIDAD A LA ERA DIGITAL

eug

COMUNICAR LA ARQUITECTURA

DEL ORIGEN DE LA MODERNIDAD A LA ERA DIGITAL

TOMO I

eug

COMUNICAR LA ARQUITECTURA

del origen de la modernidad a la era digital

TOMO I

JUAN CALATRAVA
DAVID ARREDONDO GARRIDO
MARTA RODRÍGUEZ ITURRIAGA
(EDS.)

COMUNICAR LA ARQUITECTURA

del origen de la modernidad a la era digital

Granada, 2024

© Los autores

© Universidad de Granada

ISBN(e) 978-84-338-7371-2

Edita:

Editorial Universidad de Granada

Campus Universitario de Cartuja

Colegio Máximo, s. n., 18071, Granada

Telf.: 958 243930-246220

Web: editorial.ugr.es

Maquetación: Noelia Iglesias Morales
Diseño de cubierta: Francisco Antonio García Pérez (imagen de fondo: detalle de *Blue on almost white*, Nikodem Szpunar, 2022)
Imprime: Printhaus

Printed in Spain *Impreso en España*

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

IV Congreso Internacional Cultura y Ciudad

Comunicar la arquitectura: del origen de la modernidad a la era digital

Granada 24-26 enero 2024

Comisión Organizadora

David Arredondo Garrido

Juan Manuel Barrios Rozúa

Juan Calatrava Escobar

Ana del Cid Mendoza

Francisco Antonio García Pérez

Agustín Gor Gómez

Bernardino Líndez Vílchez

Juan Carlos Reina Fernández

Marta Rodríguez Iturriaga

Manuel "Saga" Sánchez García

María Zurita Elizalde

Comité Científico

Juan Calatrava, Universidad de Granada (Presidente)
Paula V. Álvarez, Vibok Works
Atxu Amann, Universidad Politécnica de Madrid. MACA
Ethel Baraona Pohl, Dpr Barcelona
Manuel Blanco, Universidad Politécnica de Madrid
Mario Carpo, The Bartlett School of Architecture
Miguel Ángel Chaves, Universidad Complutense de Madrid
Pilar Chías Navarro, Universidad de Alcalá
Teresa Couceiro, Fundación Alejandro de la Sota
Francesco Dal Co, Università IUAV di Venezia
Annalisa Dameri, Politecnico di Torino
Arnaud Dercelles, Fondation Le Corbusier
Ricardo Devesa, Actar Publishers
Carmen Díez Medina, Universidad de Zaragoza
Ana Esteban Maluenda, Universidad Politécnica de Madrid
Luis Fernández-Galiano, *Arquitectura Viva*
Davide Tommaso Ferrando, Libera Università di Bolzano
Martina Frank, Università Ca' Foscari Venezia. *Rivista MDCCC1800*
Carolina García Estévez, Universitat Politécnica de Catalunya
Ramón Gutiérrez, CEDODAL
Ángeles Layuno, Universidad de Alcalá
Marta Llorente, Universitat Politècnica de Catalunya
Mar Loren, Universidad de Sevilla
Samantha L. Martin, University College Dublin. *Architectural Histories*
Paolo Mellano, Politecnico di Torino
Marina Otero Verzier, Design Academy Eindhoven
Víctor Pérez Escolano, Universidad de Sevilla
Antonio Pizza, Universitat Politécnica de Catalunya
José Manuel Pozo, Universidad de Navarra
Eduardo Prieto, Universidad Politécnica de Madrid
Moisés Puente, Puente Editores
José Rosas Vera, Pontificia Universidad Católica de Chile
Camilio Salazar, Universidad de Los Andes. Revista *Dearq*
Marta Sequeira, ISCTE-IUL, DINÂMIA'CET-IUL, Universidade Autónoma de Lisboa
Jorge Torres Cueco, Universitat Politècnica de València
Thaïsa Way, Dumbarton Oaks, Trustees for Harvard University, Washington DC
Jorge Yeregui, Universidad de Málaga. MICA

INTRODUCCIÓN XXIII
Juan Calatrava, David Arredondo Garrido, Marta Rodríguez Iturriaga

TOMO I

FOTOGRAFÍA, CINE, PUBLICIDAD: LA COMUNICACIÓN VISUAL

DOS PELÍCULAS SOBRE LA COMIDA Y LA CIUDAD 29
Juliana Arboleda Kogson

EL PAISAJE DE LA ESPAÑA MODERNA DEL *BOOM* DESARROLLISTA A TRAVÉS DE LAS TARJETAS POSTALES 37
Cristina Arribas Sánchez

CLOTHING, WOMEN, BUILDINGS. THE ARCHITECTURAL IMAGES IN FASHION MAGAZINES 49
Chiara Baglione

LA PLAZA (BAQUEDANO) EN LA CIUDAD (DE SANTIAGO DE CHILE) EN DIEZ FOTOGRAFÍAS: DISCURRIR DE UN IMAGINARIO URBANO A TRAVÉS DE SU REGISTRO VISUAL 61
Pedro Bannen Lanata, José Rosas Vera

ARQUITECTURA POPULAR Y PAISAJES SIMBÓLICOS: LA HUELLA DE FEDERICO GARCÍA LORCA EN EL CINE ESPAÑOL 75
Paloma Baquero Masats, Juan Antonio Serrano García

ESPACIO URBANO Y ARQUITECTURA EN LA REPRESENTACIÓN CINEMATOGRÁFICA DE LA MARGINALIDAD COMO TEXTO MODELIZADOR DE LA CULTURA. UNA APROXIMACIÓN DESDE LA SEMIÓTICA DE LA CULTURA 87
Diana Elena Barcelata Eguiarte, Andrea Marcovich Padlog

FILMS AS MANIFESTO. GIANCARLO DE CARLO AT THE X TRIENNALE OF MILAN 101
Gemma Belli

LAS CELOSÍAS DE LA ALHAMBRA: CONSTRUCCIÓN DE UNA IMAGEN 113
Bárbara Bravo-Ávila

TRANSITAR SOBRE EL TEJADO: HACIA NUEVOS IMAGINARIOS URBANOS A TRAVÉS DEL CINE. EL MEDITERRÁNEO Y BARCELONA 125
Marina Campomar Goroskieta, María Pía Fontan

ORIGEN Y DIAGNÓSTICO DEL *COLLAGE* POSTDIGITAL COMO EXPRESIÓN ARQUITECTÓNICA DE LA DIFERENCIA A INICIO DE LOS AÑOS 2000 137
Alejandro R. Carrasco Hidalgo

FOTOGRAFÍA, ARQUITECTURA Y PATRIMONIO: CONSTANTIN UHDE Y LOS *MONUMENTOS ARQUITECTÓNICOS DE ESPAÑA (1888-1892)* 151
Miguel Ángel Chaves Martín

ESCRITORES Y DIBUJANTES VIAJEROS EN LOS REALES SITIOS. EL ESCORIAL EN LAS REVISTAS ILUSTRADAS ESPAÑOLAS Y FRANCESAS DEL SIGLO XIX 163
Pilar Chías Navarro, Tomás Abad Balboa, Lucas Fernández-Trapa

BUILDING THE IMAGE OF MODERNITY: THE INTERACTION BETWEEN URBAN ARCHITECTURE AND MONTAGE IN EARLY FILM THEORY AND PRACTICE 175
Bernardita M. Cubillos

UTOPIA IN ARCHITECTURE AND LITERATURE: WRITING IDEAL WORLDS 191
Jana Čulek

LA FORMA DE LA LUZ. PROYECTOS, IMÁGENES, RECUERDOS (S. XX-XXI) 205
Maria Grazia D'Amelio, Antonella Falzetti, Helena Pérez Gallardo

LA MIRADA SOBRE LA VIVIENDA COLECTIVA CONTEMPORÁNEA EN EL CINE: DE LA DISTOPÍA A LA REALIDAD SOCIAL 217
Rafael de Lacour, Ángel Ortega Carrasco

ESPACIO Y TIEMPO EN LA ADAPTACIÓN CINEMATOGRÁFICA DE UNA OBRA LITERARIA. *SOLARIS, BLADE RUNNER* Y *2001: A SPACE ODYSSEY* 229
Juan Deltell Pastor

LA MURALLA ROJA. ENTRE EL ESPACIO REAL Y EL VIRTUAL 243
Daniel Díez Martínez

CRÓNICAS DE UN ARCHIVO LATENTE. LOLA ÁLVAREZ BRAVO: FOTÓGRAFA, TAMBIÉN, DE ARQUITECTURA 257
Alicia Fernández Barranco

ARCHITECTURE AND PHOTOGRAPHY IN THE MODERN ERA. THE ITALIAN SETTING BETWEEN THE TWO WARS (1920-1945) 269
Adele Fiadino

GEORGIA O'KEEFFE Y BERENICE ABBOTT: MIRADAS CRUZADAS DE NUEVA YORK 281
José Antonio Flores Soto, Laura Sánchez Carrasco

REALIDADES Y FICCIONES DEL SUEÑO AMERICANO: LA CASA PUBLICITADA EN EL SUBURBIO ESTADOUNIDENSE DE POSGUERRA 293
Estibaliz García Taboada, Javier Fernández Posadas

CARTOGRAFÍAS CINEMATOGRÁFICAS: LOS DESCAMPADOS DEL CINE QUINQUI 309
Ubaldo García Torrente

***DOCUMENTOS DE ARQUITECTURA*: PASIÓN POR DOCUMENTAR** 321
José Ramón González González

COMUNICAR LA ARQUITECTURA MEDIANTE LA FOTOGRAFÍA: TRES MIRADAS SOBRE LA CASA URIACH 335
Arianna Iampieri

GRAND HOTEL ARCHITECTURE AS DEPICTED, PHOTOGRAPHED, AND FILMED IN THE CASE OF THE CIGA: COMPAGNIA ITALIANA DEI GRANDI ALBERGHI 349
Ewa Kawamura

THE IMAGINED AND THE LIVED: A COMPARATIVE STUDY OF KOWLOON WALLED CITY IN CYBERPUNK SCIENCE FICTIONS AND HONG KONG URBAN CINEMA 361
Zhuozhang Li

PHOTOGRAPHED ARCHITECTURE: THE CASE OF THE VILLAGGIO MATTEOTTI IN TERNI BY GIANCARLO DE CARLO (1969-1975) 371
Andrea Maglio

LA REPRESENTACIÓN DEL ESPACIO URBANO A TRAVÉS DE LA FOTOGRAFÍA. ESTUDIO COMPARATIVO DE LA PLAZA MAYOR DE SALAMANCA, PIAZZA SORDELLO EN MANTUA Y MOUNTJOY SQUARE EN DUBLÍN 383
María Gilda Martino

STEEPED IN INFLUENCE: THE IMPACT OF TEA ADVERTISEMENTS ON BLACK URBAN DOMESTICITY IN THE SOUTH AFRICAN PRESS. 393
Nokubekezela Mchunu

EXPLORING LANDSCAPES THROUGH VISUAL NARRATIVES: BETWEEN CARTOGRAPHY AND FIGURATIVENESS 407
Giulio Minuto

LA ARQUITECTURA COMO PASARELA DE MODA 421
Marta Muñoz

IMÁGENES QUE COMUNICAN Y SONRÍEN. EL HUMOR GRÁFICO EN LA ARQUITECTURA, DE LA CARICATURA AL MEME 431
Idoia Otegui Vicens

EL LUGAR COMO GENERADOR DE LA IMAGEN: EL *STREET ART* COMO PATRIMONIO DE LA CIUDAD . . . 443
Larissa Patron Chaves, Bernardino Líndez Vílchez

LO SINIESTRO EN EL ESPACIO DOMÉSTICO. ENCUADRES Y RELACIONES VISUALES EN LA CREACIÓN DE NARRATIVAS DE SUSPENSE 455
Aina Roca Mora, Maria Pia Fontana, Juan Deltell Pastor

GAUDÍ BAJO EL ENCUADRE: LINTERNA MÁGICA, *FOTOSCOP*, CINE DOCUMENTAL 469
Carmen Rodríguez Pedret

ROBERTO PANE Y EL PAPEL DE LA FOTOGRAFÍA COMO HERRAMIENTA DE INVESTIGACIÓN CRÍTICA E HISTORIOGRÁFICA 483
Raffaella Russo Spena

EL MENSAJE DE LOS PREMIOS PRITZKER: DISCURSO OFICIAL Y REACCIONES CRÍTICAS 493
Laura Sánchez Carrasco, José Antonio Flores Soto

ENTRE PLANOS. LA ESCALERA EN LA CONSTRUCCIÓN DEL IMAGINARIO ARQUITECTÓNICO A TRAVÉS DEL CINE 507
Juan Antonio Serrano García, Paloma Baquero Masats

DIAPHANOUS WHITE. THE INDUSTRIAL GARDEN CITY OF ROSIGNANO SOLVAY THROUGH THE COLORS AND PHOTOGRAPHS BY MASSIMO VITALI 521
Chiara Simoncini, Giulia Gabriella Sagarriga Visconti

CHILE EN *HOGAR Y ARQUITECTURA,* 1970. SERIES FOTOGRÁFICAS DE PATRICIO GUZMÁN CAMPOS SOBRE LA OBRA DE SUÁREZ, BERMEJO Y BORCHERS 533
Andrés Téllez Tavera

ITALIAN SKYSCAPERS IN THE CINEMA DURING THE PERIOD OF ECONOMIC BOOM 547
Annarita Teodosio

THE SPLENDOR (AND THE *SHINING)* OF SPACE: COMMUNICATION AND ARCHITECTURE AS STORYLINE CATALYSTS IN KUBRICK'S WORK 559
Manuel Viñas Limonchi, Antonio Estepa Rubio

CONSERVAR, ORDENAR, DIFUNDIR: ARCHIVOS, MUSEOS Y EXPOSICIONES

OPEN-AIR MUSEUMS IN BORNEO AND THE DIALECTIC OF VERNACULAR FORM 575
Azmah Arzmi

PRESERVING/SHARING/COMMUNICATING 20TH-CENTURY ARCHITECTURAL CULTURE: THE CASE OF THE IACP-NAPLES ARCHIVES. 587
Paola Ascione, Carolina De Falco

COMMUNICATING MUSEUM ARCHITECTURE: THE ROLE OF EUROPEANA COLLECTIONS IN THE CONSTRUCTION OF ARCHITECTURAL MEMORY 599
Helena Barranha, Isabel Guedes

TRAS LOS REGISTROS DEL CONCURSO DEL PLATEAU BEAUBOURG 609
M. Fernanda Barrera Rubio Hernández

CATEGORIZACIÓN DEL *MELLAH* EN MARRUECOS 621
Julio Calvo Serrano, Carlos Malagón Luesma, Adelaida Martín Martín

SOBREEXPOSICIÓN. EL MITO DE LA ARQUITECTURA CHILENA CONTEMPORÁNEA Y SUS ESTRATEGIAS DE CIRCULACIÓN 633
Felipe Corvalán Tapia

ARCHITECTURE FILM FESTIVALS: AUDIOVISUAL NARRATIVES, PROTAGONISM AND ACTIVISM IN CONTEMPORARY URBAN SPACE 645
Liz da Costa Sandoval, Tania Siqueira Montoro

TURÍN 1926: LA *MOSTRA INTERNAZIONALE DI EDILIZIA*, LA NARRACIÓN DEL CAMBIO 657
Annalisa Dameri

ECOLOGÍAS PRODUCTIVAS: HIBRIDACIONES ENTRE LO RURAL Y LO URBANO A TRAVÉS DE TRES EXPOSICIONES RECIENTES 669
Eduardo de Nó Santos

UNA RECOPILACIÓN DE LOS PROYECTOS DEL GRUPO NORTE DEL GATEPAC (1930-1936) 681
Lauren Etxepare Igiñiz, Leire Azcona Uribe, Eneko Jokin Uranga Santamaria

PRODUCTIVE ARCHIVES AND ARCHITECTURAL MEMORY 691
Michael Andrés Forero Parra

"ABOUT THE STYLE AND NOTHING BUT THE STYLE": EL ESTILO INTERNACIONAL Y LA *MODERN ARCHITECTURE: INTERNATIONAL EXHIBITION* DE 1932 701
Daniel Gómez Magide

***BRASIL CONSTRUYE*. LA ARQUITECTURA MODERNA COMO ICONO IDENTITARIO DE BRASIL, 1943-1957** 715
Ramón Gutiérrez, Ana Esteban Maluenda

URBAN CONCERNS IN CURATORIAL ASSEMBLAGES: AN INQUIRY INTO DESINGEL'S ARCHITECTURE PROGRAMME AROUND THE 1990S 731
Alice Haddad

LA PRODUCCIÓN PLANIMÉTRICA DE LEOPOLDO TORRES BALBÁS COMO ARQUITECTO CONSERVADOR DE LA ALHAMBRA. RESTAURACIÓN DE LA COLECCIÓN TRAS EL CONOCIMIENTO DE SUS MATERIALES 747
Rafael Lorente Fernández, Ana Mª López Montes, Mª Rosario Blanc García

LA MEMORIA VIRTUAL: DOCUMENTACIÓN Y HERRAMIENTAS DIGITALES DE TRATAMIENTO Y DIFUSIÓN 761
Jorge G. Molinero-Sánchez, Concepción Rodríguez-Moreno, María del Carmen Vílchez-Lara

DEL ARCHIVO DIGITAL AL ARCHIVO FÍSICO. LA EXPERIENCIA DEL ARCHIVO DIGITAL DE ARQUITECTURA MODERNA DEL ECUADOR 773
Shayarina Monard-Arciniegas

ANÁLISIS DE ESTRATEGIAS CURATORIALES POR MANUEL BLANCO. MOSTRAR ARQUITECTURA PARA COMUNICAR 787
Héctor Navarro Martínez

THE SERGIO MUSMECI ARCHIVE AS A KEY TO UNDERSTANDING HIS FORM FINDING 801
Matteo Ocone

COMMUNICATING THE CONTEMPORARY CITY. PRACTICES AND EXPERIENCES IN A PARTICIPATORY PERSPECTIVE 811
Serena Orlandi

"MUSEOS" DE ARQUITECTURA: UNA COLECCIÓN DE IDEAS 825
Nuria Ortigosa

LA APLICACIÓN NAM *(NAVEGANDO ARQUITECTURAS DE MUJER)*: RETOS Y OPORTUNIDADES DE UNA HERRAMIENTA BIDIRECCIONAL PARA LA INVESTIGACIÓN Y TRANSFERENCIA DE CONOCIMIENTOO 835
José Parra-Martínez, Ana Gilsanz-Díaz, María-Elia Gutiérrez Mozo

VENECIA, 1976: LA *BIENNALE ROSSA* DEL PABELLÓN ESPAÑOL. UNA COMPROMETIDA EXPOSICIÓN INTERDISCIPLINAR, FINALMENTE "SIN" ARQUITECTURA 847
Antonio Pizza

ENTENDIENDO LOS PAISAJES DE DESIGUALDAD URBANA. ENFOQUES, MÉTODOS E INSTRUMENTOS PARA UN ATLAS OPERATIVO ESTRATÉGICO PARA EL SUR DE MADRID 859
Alba Rodríguez Illanes, Miguel Y. Mayorga Cárdenas

"ASÍ VIVE EL CAMPESINO ESPAÑOL": RECONSTRUCCIÓN, HIGIENIZACIÓN Y PROPAGANDA EN LA EXPOSICIÓN NACIONAL DE LA VIVIENDA RURAL (1939) 873
Marta Rodríguez Iturriaga

LOS BARDI Y EL MUSEO DE ARTE DE SÃO PAULO: TRANSFUSIONES MUSEOGRÁFICAS ENTRE LO POPULAR Y LO ERUDITO, LA CALLE Y EL MUSEO. 889
Mara Sánchez Llorens

EXPONER ARQUITECTURA. LA EXPERIENCIA DEL MUSEO MAXXI DE ROMA 901
Elena Tinacci

URBAN STORYLINES OF CON-TEMPORARY MURALS IN MINOR ARCHITECTURES 913
Luca Zecchin

TOMO II

REVISTAS, LIBROS, TEXTOS: LA COMUNICACIÓN ESCRITA

CRÍTICA Y DIFUSIÓN DE LOS TRABAJOS DE RESTAURACIÓN DEL ARQUITECTO LEOPOLDO TORRES BALBÁS EN LA ALHAMBRA A TRAVÉS DE SUS PUBLICACIONES 927
Fernando Acale Sánchez

EL *MANIFIESTO DE LA ALHAMBRA* YA ESTABA ESCRITO. LA ARQUITECTURA ESPAÑOLA EN *DEUTSCHE BAUZEITUNG* (1915-1920) 939
Pablo Arza Garaloces, José Manuel Pozo Municio

BUILDERS AND DEVELOPERS IN 17TH-CENTURY LONDON 953
Gregorio Astengo

LA REVISTA *HERMES* (1917-1922) Y LA NUEVA IMAGEN DE LO VASCO. DEL CASERÍO AL CHALÉ NEOVASCO 967
Ana Azpiri Albistegui

FOR A REFOUNDATION OF MODERN ARCHITECTURE: *METRON* IN THE FIRST YEARS (1945-1948) . . 979
Guia Baratelli

LA REVISTA *ARQUITECTURA* Y EL DEBATE TEÓRICO EN UN PERIODO DE DESCONCIERTO (1918-1933): LA APORTACIÓN DE LEOPOLDO TORRES BALBÁS 997
Juan Manuel Barrios Rozúa

LA GUÍA DE ARQUITECTURA MODERNA ANTES DE 1951: TRES PUBLICACIONES PIONERAS 1009
Ángel Camacho Pina

RONDA, VISIONES DE UNA CIUDAD Y SU ARQUITECTURA POR CRONISTAS Y VIAJEROS (SIGLO XII AL XIX) 1023
Ciro de la Torre Fragoso

***FABRICATIONS*. 35 AÑOS DE LA REVISTA DE LA SOCIEDAD DE HISTORIADORES DE LA ARQUITECTURA DE AUSTRALIA Y NUEVA ZELANDA (1989-2024)** 1035
Macarena de la Vega de León

LA VIVIENDA SOCIAL ANDALUZA DE LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XX EN LAS REVISTAS DE ARQUITECTURA 1045
Rafael de Lacour, Alba Maldonado Gea, Ángel Ortega Carrasco

RESACA MODERNA: LA TRANSCRIPCIÓN DEL "AFTER MODERN ARCHITECTURE DEBATE" PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN CORPUS TEÓRICO ESPAÑOL 1057
Jorge Díez Estellés, Pablo Marqués Orero, Raúl Castellanos Gómez

THE DIFFUSION OF ARCHITECTURAL CULTURE THROUGH TREATISES AND MANUALS ON THE ART OF BUILDING IN DENMARK BETWEEN THE 18TH AND 19TH CENTURIES 1069
Monica Esposito

HISTORIAS GRÁFICAS: "EL ALOJAMIENTO MODERNO EN ESPAÑA" DE FOCHO 1083
Héctor García-Diego Villarías, Jorge Tárrago Mingo, María Villanueva Fernández

VISIONES CRUZADAS: HACIA NUEVAS PERSPECTIVAS DISCIPLINARES EN LA COMUNICACIÓN DE *ARQUITECTURA* (1959-1973) 1095
Eva Gil Donoso

LAS PRIMERAS MICROESCUELAS DE RAFAEL DE LA HOZ. ARTÍCULOS EN PRENSA 1958-1959 1109
Alejandro Gómez García

***PIVOTAL CONSTRUCTIONS OF UNSEEN EVENTS*: FIVE ARCHITECTURAL NARRATIVES FROM UNITED STATES HISTORY, 1871-2020** 1121
Irene Hwang

***HOUSE BEAUTIFUL*: INTRODUCING AMERICAN WOMEN TO THE WORLD** 1131
Kathleen James-Chakraborty

A BERLIN CATALOGUE. A REPERTOIRE OF ARCHITECTURAL FIGURES FROM MICHAEL SCHMIDT'S PHOTOBOOKS 1141
Marco Lecis

EL SOPORTE PAPEL Y LO DIGITAL. DESVELANDO LA VIDA Y OBRA ARQUITECTÓNICA DE MILAGROS REY HOMBRE 1153
Cándido López González, María Carreiro Otero

LAS PIRÁMIDES DESPUÉS DE LE CORBUSIER. *THE NEW ARCHITECTURE IN MEXICO* DE ESTHER BORN, 1937 1165
Cristina López Uribe

THE ROLE OF ILLUSTRATIVE PHOTOGRAPHY IN THE EARLY MODERN HISTORIOGRAPHY 1183
Fabio Mangone

SINERGIAS Y DIVERGENCIAS: LA REPRESENTACIÓN DE LA ARQUITECTURA BARCELONESA EN *ILUSTRACIÓ CATALANA* Y *ARQUITECTURA Y CONSTRUCCIÓN* (1897-1908) 1191
Pilar Morán-García

THE HERALD OF A NEW WORLD. ALDO ROSSI AND *THE ADVENTURES OF PINOCCHIO*: AN ARCHITECTURAL THEORY 1205
Vincenzo Moschetti

DEL *LIKE* AL *BYTE* PARA LLEGAR A LO "ECO": LAS REDES SOCIALES COMO *INFLUENCERS* DE OTRA ARQUITECTURA EN LA ERA DIGITAL 1219
Francisco Felipe Muñoz Carabias

REVISTAS COLEGIALES DEL COAM (ESPAÑA) Y EL COARQ (CHILE). DE BOLETINES GREMIALES A ENTORNOS DE PUBLICACIONES 1229
Gonzalo Muñoz Vera, Paz Núñez-Martí, Roberto Goycoolea Prado

A THICK MAGAZINE: MANUEL GRAÇA DIAS' *JORNAL ARQUITECTOS* AND THE CONSTRUCTION OF THE CULTURALIST ARCHITECT 1243
Vítor Manuel Oliveira Alves

ANÁLISIS COMUNICATIVO DEL LIBRO *PLUS* DE FRÉDÉRIC DRUOT, ANNE LACATON & JEAN-PHILIPPE VASSAL 1257
Ángel Ortega Carrasco, Rafael de Lacour

LA EXTRAÑA PARADOJA: LAS REVISTAS GARANTES DE LA VERDAD 1271
José Manuel Pozo Municio

CUANDO LA CONSTRUCCIÓN DE UNA CIUDAD PASA POR LAS PÁGINAS DE UN PERIÓDICO: *LA CIUDAD LINEAL. REVISTA DE URBANIZACIÓN, INGENIERÍA, HIGIENE Y AGRICULTURA* 1285
Alice Pozzati

LA DIVULGACIÓN Y ANÁLISIS DE LA ARQUITECTURA HABITACIONAL FUNCIONALISTA A TRAVÉS DE *ESPACIOS. REVISTA INTEGRAL DE ARQUITECTURA Y ARTES PLÁSTICAS EN MÉXICO*, 1948-1957 1301
Claudia Rodríguez Espinosa, Erika Elizabeth Pérez Múzquiz

DISCURSOS PATRIMONIALES EN LA REVISTA *ARQUITECTURA* Y LA CONSTRUCCIÓN DE UN RELATO HISTÓRICO NACIONAL 1313
Elina Rodríguez Massobrio

THE MAKING OF ARCHITECTURAL IMAGERY IN THE AGE OF UNCERTAINTY AND DISEMBEDDING . . 1329
Ugo Rossi

ARCHITECTS AND THE LAY PUBLIC IN AN AGE OF DISILLUSIONMENT: SOME NOTES ON ACTIVISM, SATIRE AND SELF-CRITICISM IN BRITISH ARCHITECTURAL PUBLISHING 1341
Michela Rosso

ESCAPARATE PÚBLICO DE UNA NUEVA ARQUITECTURA. LA COMUNICACIÓN DE LAS EXPOSICIONES UNIVERSALES 1357
Alberto Ruiz Colmenar, Beatriz S. González-Jiménez

***GEOMETRÍA*, UNA REVISTA PARA COMUNICAR EL URBANISMO DE LOS ARQUITECTOS** 1369
Victoriano Sainz Gutiérrez

ESTADOS UNIDOS EN LOS BOLETINES DE ARQUITECTURA ESPAÑOLES. 1945-1960 1381
María del Pilar Salazar Lozano

ARQUITECTURA Y ANSIEDAD EN LA OBRA DE ISAAC ASIMOV 1393
Mario Sánchez Samos

MIES Y EL PERIÓDICO *TRANSFER* 1407
Rafael Sánchez Sánchez

FROM DOMESTIC INTERIORS TO NATIONAL PLATFORMS. MODERN ARCHITECTURE AND INDIAN WOMANHOOD IN THE *INDIAN LADIES' MAGAZINE* 1417
Pooja Sastry

COMMUNICATING THE WELFARE ARCHITECTURE FOR WOMAN AND CHILD IN FASCIST ITALY 1427
Massimiliano Savorra

MOBILIARIO Y DISEÑO INTERIOR EN EL MÉXICO MODERNO EN TIEMPO REAL: LAS PUBLICACIONES ESPECIALIZADAS EN LA PRIMERA MITAD DEL SIGLO XX 1441
Silvia Segarra Lagunes

***SUN AND SHADOW* Y LA TRANSICIÓN DEL PROGRAMA DOMÉSTICO A LA OBRA MONUMENTAL DE MARCEL BREUER** 1453
Erica Sogbe

EL REGISTRO FOTOGRÁFICO DEL *PLAYGROUND* COMO CONSTRUCCIÓN DE LOS IMAGINARIOS MODERNOS DE ESPACIOS DE JUEGO URBANOS 1463
Nicolás Stutzin Donoso

***LES PROMENADES ET LE PAYSAN DE PARIS*. EL PARQUE DE BUTTES-CHAUMONT ENTRE LA LÍRICA Y LA TÉCNICA** 1471
Diego Toribio Álvarez

EL PROYECTO URBANO EN LAS PUBLICACIONES DE ARQUITECTURA EN CHILE: UNA SECUENCIA ANALÍTICA (1930-1980) 1483
Horacio Enrique Torrent

LE CORBUSIER, 1933. UN LIBRO Y UNA *CRUZADA* CONTRA LA ACADEMIA 1495
Jorge Torres Cueco

OTRA *ARQUITECTURAS BIS*: LA APORTACIÓN CRÍTICA DE MADRID 1511
Alejandro Valdivieso

LA ARQUITECTURA DEL CONOCIMIENTO 1523
Ruth Varela

LA CASA EN EL MAR Y EL JARDÍN: LA COLABORACIÓN DE LINA BO EN EL DEBATE PROPUESTO EN LA REVISTA *DOMUS* DE 1940 1535
Carla Zollinger, Eva Álvarez, Carlos Gómez

LA ARQUITECTURA EN LA ERA DE LA COMUNICACIÓN DIGITAL

LA DIFUSIÓN DE LA ARQUITECTURA EN LA ERA DE LA POST-FOTOGRAFÍA: EXCESO Y ACCESO 1547
Luisa Alarcón González, Mar Hernández Alarcón

UNA MIRADA DESDE EL METAVERSO A LA CIUDAD 1557
Mónica Alcindor, Alejandro López

MANIERISMO *ON STEROIDS*: REFLEXIONES EN TORNO A LOS PROCESOS CREATIVOS EN LA ERA DE LA COMUNICACIÓN DIGITAL 1565
Serafina Amoroso

APLICACIONES DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL EN ARQUITECTURA. CLASIFICACIÓN Y ANÁLISIS DE OBRA EN LA ERA DIGITAL 1577
Guido Cimadomo, Vishal Shahdadpuri Aswani, Jorge Yeregui Tejedor

FROM PHYSICAL TO DIGITAL: THE IMPACT OF TWENTY YEARS OF WEB 2.0 ON ARCHITECTURE 1587
Giuseppe Gallo

NIKOLAUS PEVSNER EN LA BBC: LA COMUNICACIÓN ORAL DE LA HISTORIA DEL ARTE Y LA ARQUITECTURA 1599
David García-Asenjo Llana, María Pura Moreno Moreno

***CREAFAB APP:* HERRAMIENTA DIGITAL PARA LA INVESTIGACIÓN Y GESTIÓN DE PROCESOS DE REINDUSTRIALIZACIÓN CREATIVA EN CIUDADES HISTÓRICAS** 1613
Francisco M. Hidalgo-Sánchez, Safiya Tabali, María F. Carrascal-Pérez

REPRESENTACIÓN Y DIFUSIÓN DIGITAL DEL PATRIMONIO MONÁSTICO: EL PROYECTO *DIGITAL SAMOS* 1627
Estefanía López Salas

ARQUITECTURA PARA REDES O ARQUITECTURA PARA LA VIDA 1639
Ángela Marruecos Pérez

ENSEÑAR EL PROYECTO (Y TRANSFORMAR LA CIUDAD) EN LA ERA DE LA COMUNICACIÓN DIGITAL 1649
Paolo Mellano

REVISTAS DE ARQUITECTURA LATINOAMERICANAS: EXPERIENCIAS Y RESULTADOS DE ARLA 1661
Patricia Méndez

LA MUTACIÓN DEL DIBUJO PLANO A LA REALIDAD AUMENTADA. UNA NUEVA FORMA DE COMUNICAR EL ESPACIO Y SU CONSTRUCCIÓN EN LA ARQUITECTURA 1673
Alejandro Muñoz Miranda

¿INVESTIGACIÓN O ACTIVISMO? EL CASO DEL *MAPA INTERACTIVO DIGITAL DE ARQUITECTURAS IDEADAS POR MUJERES EN ESPAÑA, 1965-2000* 1683
Lucía C. Pérez Moreno, David Delgado Baudet, Laura Ruiz-Morote Tramblin

Crítica y difusión de los trabajos de restauración del arquitecto Leopoldo Torres Balbás en la Alhambra a través de sus publicaciones

Criticism and Dissemination of the Restoration Works of the Architect Leopoldo Torres Balbás in the Alhambra Through his Publications

FERNANDO ACALE SÁNCHEZ
Universidad de Granada, fernandoacale@gmail.com

Abstract
Leopoldo Torres Balbás fue nombrado arquitecto conservador de la Alhambra en abril de 1923 en sustitución de Modesto Cendoya. La gestión desacertada de su antecesor al frente del monumento le llevó a ser destituido causando un gran revuelo en la opinión pública, que se posicionó vehementemente a favor o en contra del arquitecto.
La llegada de Torres Balbás a Granada fue muy discreta, aunque pronto supo ganarse el aprecio de la sociedad granadina. Su metodología de trabajo, sus criterios de intervención y la efectiva salvaguarda que ejercía sobre el monumento le llevaron enseguida a obtener un reconocimiento generalizado. Además, ejerció una importante labor de difusión de sus trabajos e investigaciones a través de diferentes publicaciones, en las que se trasluce un interés por comunicar los progresos realizados en la conservación del monumento, pero también por sensibilizar a la sociedad sobre el patrimonio de la ciudad y sobre una nueva forma de entender la restauración, muy distinta a las intervenciones estilísticas de sus antecesores.

Leopoldo Torres Balbás was appointed Conservative Architect of the Alhambra in April 1923, replacing Modesto Cendoya. The misguided management of his predecessor in charge of the monument led him to be dismissed, causing a great uproar in public opinion, which vehemently positioned itself in favor or against the architect.
The arrival of Torres Balbás in Granada was very discreet, although he was soon able to earn the appreciation of Granada society. His work methodology, his intervention criteria and the effective safeguarding that he exercised over the monument immediately led him to obtain widespread recognition. In addition, he carried out an important task of disseminating his work and research through different publications, which reveal an interest in communicating the progress made in the conservation of the monument, but also in raising awareness in society about the city's heritage. and on a new way of understanding restoration, very different from the stylistic interventions of his predecessors.

Keywords
Restauración, conservación, la Alhambra, criterios de intervención
Restoration, conservation, la Alhambra, intervention criteria

La situación previa al nombramiento de Leopoldo Torres Balbás

Durante los meses de febrero y marzo de 1923 se generó una intensa polémica en Granada como consecuencia de la destitución del arquitecto conservador de la Alhambra D. Modesto Cendoya Busquets. Durante los dieciséis años de su mandato al frente del monumento, Cendoya había practicado los principios de la restauración arquitectónica frente a los de la conservación arqueológica, desarrollando una serie de actuaciones controvertidas, mientras desatendía aspectos urgentes como la consolidación de estructuras en peligro de derrumbe, a pesar de las advertencias de la Dirección General de Bellas Artes y del Ministerio de Instrucción Pública[1]. Esta situación llegó a poner en peligro algunas partes de la Alhambra que se encontraban en un estado precario, motivando su destitución mediante Real orden de 9 de febrero de 1923, adoptada por la Comisión de Monumentos celebrada el 20 de febrero, con asistencia del Director general de Bellas Artes, D. Fernando Weyler[2].

Tras su cese, la prensa local enfrentó las dos posturas contrarias sobre los criterios que debían utilizarse en la restauración de la Alhambra. D. Luis Seco de Lucena[3], ejerció una posición crítica a Cendoya, motivando con ello que la prensa más tradicional cargara contra él[4]. Durante varias semanas la destitución de Cendoya fue el centro de la información local. El periódico *El Defensor de Granada* publicó una serie de artículos en los que defendía la honorabilidad y buen hacer del arquitecto y donde mostraba su oposición a una destitución "caprichosa"[5] que dejaba vacante un cargo de tanta responsabilidad y tan necesario para el monumento, sin que hubiese una propuesta previa para el nombramiento de un nuevo arquitecto. Al mismo tiempo, este periódico se convierte en un altavoz para el arquitecto destituido, publicando una entrevista el 22 de febrero[6], la relación de los trabajos realizados al frente de la Alhambra al día siguiente[7] y ofreciéndole la publicación de una serie de diez artículos bajo el título "Algo sobre la Alhambra"[8], donde el arquitecto rememora los trabajos realizados en el monumento, la mayoría de ellos completamente irrelevantes.

El sustituto de Cendoya sería D. Leopoldo Torres Balbás, nombrado por Real orden de 20 de marzo de 1923. El nuevo arquitecto, completamente desconocido en Granada, llegaba en el punto más álgido de la polémica, con el principal periódico local volcado en la defensa de su antecesor y ejerciendo una fuerte crítica al Ministerio de Instrucción Pública por no

---

[1] Véase José Álvarez Lopera, "Álbum de la Alhambra. Una decisión polémica el cese de Cendoya en 1923", *Cuadernos de la Alhambra,* n.º 13 (1977): 161-173.

[2] "El Director General de Bellas Artes", *El Defensor de Granada* (21 febrero 1923).

[3] Véase R. Domínguez, "La Alhambra - Seco y Cendoya", *Granada Gráfica* (marzo 1923): 17.

[4] José Mora Guarnido, "Protesta por la destitución de Modesto Cendoya", *El Defensor de Granada* (23 febrero 1923).

[5] "La Alhambra, la política y los chupópteros desvergonzados", *El Defensor de Granada* (22 febrero 1923).

[6] "Hablando con don Modesto Cendoya", *El Defensor de Granada* (22 febrero 1923).

[7] "Granada protesta contra la destitución de Cendoya", *El Defensor de Granada* (23 febrero 1923).

[8] Esta serie de artículos fue publicada en *El Defensor de Granada* y en *La Publicidad*, apareciendo los días 2, 3, 6, 7, 9, 11, 14, 17, 23 y 28 de marzo.

haber resuelto aún "el problema de la Alhambra". Tan solo dos días antes del nombramiento de Torres Balbás publicaba un artículo al respecto, en el que arremetía nuevamente contra la decisión del Director general de Bellas Artes, afirmando que "... ni entonces se contaba con un arquitecto prestigioso que sustituyera al arquitecto destituido, ni ahora se advierte orientación alguna sobre la solución que haya de darse al problema"[9].

A pesar de la continua reclamación de información sobre el sustituto de Cendoya por parte de *El Defensor de Granada,* el mismo día que la prensa local publicaba la noticia sobre el nombramiento de Torres Balbás, el 22 de marzo, este periódico evadía por completo la noticia[10]. Tampoco publicó nada al respecto en los días siguientes ni en las semanas sucesivas. De hecho, en los días siguientes a la noticia del nombramiento continuaba con la publicación de la serie de artículos anodinos firmados por Modesto Cendoya.

En cambio, otros medios locales como la *Gaceta del Sur*[11] o *La Publicidad*[12] sí recogieron la noticia, incluyendo en la nota un extracto del currículo del nuevo arquitecto, donde se dejaba constancia de su solvencia intelectual y profesional. El ambiente era de gran crispación y solo esto justifica la advertencia final en el artículo de la *Gaceta del Sur*:

> Nos felicitamos de que el nuevo arquitecto goce de tan sólidos prestigios, garantizados por su positiva labor, y esperamos que ésta sea provechosa para la Alhambra. Si el nuevo arquitecto acierta a compaginar en el incomparable monumento las exigencias del Arte y la Arqueología, merecerá aplausos que no le regatearemos, como tampoco omitiríamos las censuras, si no respondiese su actuación a lo que su historia promete.

También la revista *Granada Gráfica* publicó a los pocos días del nombramiento un artículo[13] donde criticaba a Cendoya y a sus ayudantes, incluyendo una nueva advertencia:

> Si el Sr. Torres Balbás no cambia radicalmente de auxiliares y de procedimientos conservadores, tendremos el sentimiento de indicarle desde estas columnas el camino más rápido para que regrese a Madrid, aun cuando le brindemos el consuelo de que nos ilustre después con varios kilométricos y enrevesados artículos, explicativos de su desafortunada actuación[14]. Con que, salud y muchos éxitos, señor Torres Balbás.

---

[9] "Esperando soluciones. El problema de la Alhambra", *El Defensor de Granada* (18 marzo 1923).

[10] El 21 de marzo aparecía publicado el nombramiento en el diario *ABC*: "Un nombramiento", ABC (23 marzo 1923).

[11] "La Alhambra. El nuevo arquitecto", *Gaceta del Sur* (22 marzo 1923).

[12] "El problema de la Alhambra. El sustituto del señor Cendoya", *La Publicidad* (22 marzo 1923).

[13] "La Alhambra", *Granada Gráfica* (abril 1923). Véase al respecto Andrés Soria Ortega, "Torres Balbás y el ambiente cultural granadino de los años veinte", *Cuadernos de la Alhambra*, n.º 25 (1989): 33-44.

[14] Este comentario guarda relación con la serie de artículos de Modesto Cendoya.

Primera etapa: 1923- 1926. Los primeros textos sobre temas granadinos

Torres Balbás llega a Granada en la primera semana de abril y su toma de posesión se hace efectiva el día 17 en el Palacio de Carlos V ante diversas autoridades[15]. El trabajo que tiene por delante es extraordinario e inmediatamente atiende los asuntos más urgentes, principalmente la consolidación de la Galería de Machuca, la Torre de las Damas y el Patio del Harén. Su carácter discreto e introvertido se verá acusado ante la polémica suscitada en las semanas precedentes, por lo que Torres Balbás adoptará un perfil bajo ante la sociedad granadina, limitándose a trabajar intensamente en la redacción de los proyectos y en la consolidación y apeo de las estructuras más vulnerables.

El reconocimiento por su labor al frente del monumento dependerá de los resultados y, por tanto, aún tardará en llegar. Mientras tanto, el personaje se irá integrando poco a poco en la vida social de la ciudad, participando al principio discretamente en diferentes eventos, y con el paso de los años haciéndolo de una forma más abierta.

A lo largo de los trece años que Leopoldo Torres Balbás ostentó el cargo de conservador de la Alhambra, ejercerá una interesante labor didáctica, explicando su trabajo y las intervenciones realizadas a través de diversas conferencias y publicaciones de ámbito local y nacional[16]. Este trabajo de documentación y difusión de la labor realizada constituía uno de los ocho puntos de redactados por Camillo Boito de las conclusiones del III Congreso Internacional de Arquitectos e Ingenieros, celebrado en Roma en 1883. Además, llevó a cabo una interesante labor de documentación a través de un diario de obras, en el que con suficiente detalle daba cuenta del tipo de obras realizadas y de las razones de las mismas[17]. En ocasiones utilizaba también los textos que publicaba para ejercer la crítica sobre las restauraciones practicadas por los arquitectos que lo precedieron.

Entre los años 1923 y 1925 publica tres artículos en diferentes medios:

El primer texto sobre Granada apareció publicado en la *Revista Arquitectura* bajo el título: "Granada: la ciudad que desaparece"[18]. Este artículo, publicado tan solo seis meses después de su llegada a Granada supone una importante y valiente reflexión sobre la destrucción del patrimonio local a través de tiempo[19]. Sin duda alguna supone una llamada de atención ante los desmanes de la ciudad moderna frente al patrimonio de la ciudad y critica las reformas

---

[15] Julián Esteban Chapapría, *Leopoldo Torres Balbás. Un largo viaje con la Alhambra en el corazón* (Valencia: Pentagraf, 2012), 87.

[16] La relación completa de las publicaciones de Leopoldo Torres Balbás fue publicada por Carlos Vílchez Vílchez, "Las publicaciones de Leopoldo Torres Balbás", *Cuadernos de Arte de la Universidad de Granada,* n.º 20 (1989): 213-229. Véase también Luis Cervera Vera, "Torres Balbás y su aportación a la historiografía arquitectónica española", *Cuadernos de la Alhambra*, n.º 25 (1989): 65-104.

[17] Ángel Isac Martínez de Carvajal, "Torres Balbás y la restauración arquitectónica en España", *Cuadernos de la Alhambra,* n.º 25 (1989): 45-56.

[18] Leopoldo Torres Balbás, "Granada: la ciudad que desaparece", *Revista Arquitectura*, n.º 53 (1923): 305-318.

[19] "Cada nuevo día el sol sale sobre una ciudad menos bella que la que iluminó el día anterior. Es un balcón que se sustituye por otro moderno; una fachada que se revoca y pinta con un color feo, chillón; una reja salediza que se quita; las palomillas de hierro que sostienen un alero, convertido en fea cornisa de yeso o cemento". Torres Balbás, "Granada: la ciudad que desaparece", 317.

más importantes que se han llevado a cabo en Granada en las últimas décadas, apoyándose en el ideario de Ángel Ganivet. Torres Balbás, habilidoso y cauto, ejerce una crítica velada hacia Modesto Cendoya, al señalar a la apertura de la Gran Vía, proyectada por él en 1891, como una de las causantes de la mayor destrucción patrimonial de la ciudad en los últimos años.

El segundo texto relevante aparece publicado solo unos meses después en el *Boletín del Centro Artístico,* institución a la que el arquitecto estará muy vinculado, titulado "A través de la Alhambra"[20]. En este texto exponen sus principios sobre la restauración arquitectónica[21] y en él defiende el valor de los edificios como entidades construidas a lo largo del tiempo:

> Hay quienes pretenden restablecer la Alhambra en su disposición medieval. Ello supone remontar el curso de los siglos, ir rehaciendo lo que el tiempo cambió o destruyó, destruir en cambio todo lo por él añadido. Desde la época de Contreras, quien pretendió "restaurar los singulares arabescos..., revelar inscripciones perdidas..., restablecer el monumento, que se hallaba casi hundido, al estado característico de su notable antigüedad", tal ha sido el deseo de restauradores y conservadores.

Ejerce también una crítica a sus predecesores, especialmente a la labor desarrollada por Cendoya, aunque no lo nombra expresamente:

> La última etapa de la conservación del monumento fue, sobre todo, la de las excavaciones. Desaparecieron árboles centenarios y viejos jardines, mientras las plazoletas llenábanse de agujeros. [...] Entre la tierra excavada salían fragmentos de cerámica, de alicatados, pequeños trozos de vidrio, algún raro pedazo de mármol; todo ello se iba guardando en sitio inaccesible al público. Y no sólo los poetas y los amantes, sino todas las gentes que veían aumentar el número de vallados y agujeros protestaban contra la labor excavadora.

El tercer texto aparece publicado en el diario cordobés *La voz: diario gráfico de información*[22] y dos días después en *El Defensor de Granada*[23], bajo la firma de Alfredo Guido. Parece evidente que tras este nombre se halla el propio Torres Balbás, quien utiliza como seudónimo el nombre del pintor argentino[24] para poder reflexionar sobre Granada y la Alhambra sin cortapisas en un medio en el que, quizás, se sentía vetado tras la defensa a ultranza realizada en favor de Modesto Cendoya. El enfoque del artículo no deja ninguna

---

[20] Leopoldo Torres Balbás, "A través de la Alhambra", *Boletín del Centro Artístico* (1924): 10-17.

[21] En relación con la publicación de este artículo véase Miguel Ángel Martín Céspedes, "La intervención de Torres Balbás en la Alhambra", *Papeles del Partal*, n.º 4 (2008): 65-70 y Andrés Soria Ortega, "Torres Balbás y el ambiente cultural granadino de los años veinte", *Cuadernos de la Alhambra*, n.º 25 (1989): 33-44.

[22] Alfredo Guido, "Granada y la Alhambra", *La voz: diario gráfico de información* (9 diciembre 1925).

[23] Alfredo Guido, "Granada y la Alhambra", *El Defensor de Granada* (11 diciembre 1925).

[24] Hay que recordar que en 1920 Leopoldo Torres Balbás ya utilizó el pseudónimo Luis Ramos Gil, para firmar un artículo sobre sí mismo. Luis Ramos Gil, "Arquitectura española contemporánea", *Revista Arquitectura*, n.º 32 (1920): 351-353.

duda sobre su autor, ya que demuestra un profundo conocimiento del monumento, de las obras que se han ejecutado hasta la fecha e incluso de la teoría de la restauración promulgada por John Ruskin (fig. 1).
El texto contiene un análisis de los trabajos de restauración desarrollados en el monumento por los conservadores anteriores, incluyendo la primera crítica expresa sobre las "caprichosas innovaciones" ejecutadas en el templete del Patio de los Leones:

> Otro desencanto: las restauraciones. Culpemos un poco a la fácil manipulación del yeso, el afán de restaurar el alcázar en gran escala, amenguando su valor arqueológico y espiritual. Muchos arquitectos que tuvieron a su cargo la conservación del monumento han cedido a esa debilidad. Hay aposentos tan repintados y reconstruidos que parecen obras recientes; tienen hasta el frío de las casas desalquiladas. Otros con paredes llenas de remiendos y mocárabes de imitación, coloreados con tonos chillones, nos recuerdan las horchaterías y cafés granadinos; se explica: estos comercios han sido decorados por los mismos obreros restauradores y con los mismos temas que labraron los muros de su Alhambra.
> Alacenas, ajimeces, techos, atauriques y demás elementos no se han salvado de la vulgaridad imitativa, que trata de confundir lo viejo con lo nuevo.
> En el patio de los Leones, uno de los templetes laterales sufrió caprichosas innovaciones. Y así, poco a poco, se ha desvirtuado el valor artístico de casi todo, despojándolo de ese ensueño poemático, que es el alma de la Alhambra.

Figura 1. Vista del Patio de la Alberca y Torre de Comares antes de la intervención de Torres Balbás. Fuente: Colección Fernando Acale.

Al final del artículo se describe la labor que viene desarrollando el propio Torres Balbás desde su nombramiento:

> En los círculos literarios y artísticos de Granada se discute y se polemiza desde hace años sobre ese problema que apasiona. Hoy es de don Leopoldo Torres Balbás nuevo arquitecto director de la Alhambra, que va para dos años asumió el cargo delicadísimo de resolver esta cuestión, de quien se puede esperar obras inteligentes en pro del monumento árabe. Piensa con Ruskin que no se debe restaurar, sino conservar.
> En los nuevos trabajos se puede observar la aplicación de sus conceptos. Restaurando, por ejemplo, un arco con estalactitas, necesario a una simetría, ese arco se construye en masas lisas siguiendo las líneas generales, algo así como un gran esbozo sintético. Donde no hay columnas y son necesarios para la estética, se colocan similares de mampostería, sin pretender confundirlas con lo propio del edificio: con la galería de Machuca y la galería saliente del patio del harén tenemos dos ejemplos.
> La torre de las Damas tiene desde 1924 un nuevo aspecto, realmente insospechado. Es el aspecto primitivo, documentado en viejas estampas de época, reformando así a la propia esbeltez de su estilo. El patio de los Leones (aleros y templetes), el antiguo convento de San Francisco, el palacio de Carlos V, los jardines, las murallas, los descubrimientos arqueológicos de la Alcazaba y el techo de la sala de la Barca, incendiada en 1890, entran por ahora en los nuevos proyectos de conservación.

Respecto a la opinión pública sobre el trabajo de Leopoldo Torres Balbás, se observa un progresivo reconocimiento a la labor realizada, aunque diversos acontecimientos en su última etapa, como su nombramiento como catedrático de la Escuela de Arquitectura de Madrid en 1931, su intervención en la Capilla Real o la del Patio de los Leones, generarán fuertes críticas que terminarán por empañar la relación del arquitecto con la prensa y por extensión con ciertos sectores de la sociedad granadina. Las primeras noticias sobre los trabajos del nuevo conservador aparecen publicadas el día 11 de octubre en los periódicos *La Publicidad* y *Gaceta del Sur*. El trasfondo de ambas publicaciones es la misma, ya que se trata de informar sobre los avances practicados en la restauración del monumento a los seis meses de la llegada del arquitecto a Granada.

En *La Publicidad*[25] se informa de la diligencia del arquitecto al frente de la difícil tarea de salvaguardar el monumento, destacándose cómo el desplome de pórtico de la Torre de las Damas "se ha corregido victoriosamente, sin resentirse la obra vieja ni desprenderse un solo mocárabe de los que embellecen las enjutas de su arco central". También informa de la remisión por parte de Torres Balbás a Madrid del proyecto de consolidación del Patio del Harén y de la Galería de Machuca. En definitiva, este artículo permite comprobar la buena marcha de las obras y de los trabajos desarrollados por Torres Balbás y se trasluce en él la aprobación pública de su gestión al frente del monumento.

En el mismo sentido se expresa La Gaceta del Sur que enumera en su artículo el trabajo realizado hasta el momento:

> Con el nuevo arquitecto don Leopoldo Torres las obras de la Alhambra han entrado en un período de resuelta e inteligente actividad, que nos permite concebir la halagadora esperanza de que no pasará mucho tiempo sin que veamos concluida la consolidación de las partes del monumento que ofrecen peligro de ruina y se regularice y perfeccione después

[25] "La Alhambra. La obra de conservación", *La Publicidad* (11 octubre 1923).

> un sistema metódico, constante y ordenado de conservación, que perpetúe la existencia de los alcázares nazaritas, joya la más preciada del tesoro artístico nacional.
> [...] Estamos, pues, de enhorabuena los granadinos y todos los amantes de la Alhambra, siendo de desear que las cosas continúen por el sendero en que actualmente caminan y que es el que ha de conducirnos a conseguir pronto la consolidación y buena conservación de aquel maravilloso monumento, que coloca a España en la categoría de potencia artística de primer orden.[26]

Segunda etapa: 1926- 1931. El período de madurez profesional

Entre 1926 y 1931 Leopoldo Torres Balbás publica un total de 11 artículos sobre temas granadinos. Algunos se publican en revistas de información general como *La Esfera, Reflejos* o la *Revista ilustrada del Turismo Andalucía* y otros en publicaciones específicas como la *Revista Arquitectura*, *Archivo Español de Arte* y *Arqueología* o *Arte Español*.

En estos años las primeras obras de consolidación se encuentran completamente finalizadas y Torres Balbás muestra los resultados obtenidos a través de las publicaciones. Iniciará también una labor de difusión de investigaciones monográficas sobre distintos aspectos del conjunto monumental y proseguirá con el análisis de las restauraciones anteriores.

La mayoría de estos artículos son textos temáticos en los que trata sobre las mazmorras[27], la Rauda[28], la Puerta de los Siete Suelos[29], la chimenea que sirvió de retablo en el Mexuar[30] o el Peinador de la Reina[31]. En otros dos se tratan aspectos patrimoniales más generales, como las fuentes de Granada[32], o la recuperación de monumentos granadinos como el Bañuelo, la Casa del Chapiz o el Corral del Carbón[33].

Otros tres artículos abordan el problema de la conservación de la Alhambra y de las intervenciones desarrolladas desde su nombramiento y un cuarto recoge un análisis monográfico sobre el Patio de los Leones.

En el artículo "La Alhambra de hace un siglo"[34], Torres Balbás realiza un recorrido sobre el estado del monumento a lo largo de tiempo apoyándose en diferentes ilustraciones históricas. A partir de aquí describe la situación actual imaginando la impresión que causaría a un

---

[26] "Las obras de la Alhambra", *Gaceta del Sur* (11 octubre 1923).

[27] Leopoldo Torres Balbás, "Paseos por la Alhambra. Las mazmorras", *Reflejos. Revista Literaria Ilustrada* (1926).

[28] Leopoldo Torres Balbás, "Paseos por la Alhambra: La Rauda", *Archivo Español de Arte y Arqueología* II (1926): 13-42.

[29] Leopoldo Torres Balbás, "Torre y puerta de los Siete Suelos", *Andalucía. Revista Ilustrada del Turismo*, n.º 81 (1927): 19-22.

[30] Leopoldo Torres Balbás, "Notas de la Alhambra. Historia de una chimenea", *La Esfera ilustración mundial*, n.º 752 (1928).

[31] Leopoldo Torres Balbás, "Paseos por la Alhambra: La Torre del Peinador de la Reina o de la Estufa", *Archivo Español de Arte y Arqueología*, n.º 7 (1931): 89-120.

[32] Leopoldo Torres Balbás, "Las fuentes de Granada", *Revista Arquitectura*, n.º 127 (1929): 410-421.

[33] Leopoldo Torres Balbás, "Los monumentos de Granada en 1928", *Reflejos. Revista Literaria Ilustrada* (1928).

[34] Leopoldo Torres Balbás, "La Alhambra de hace un siglo", *Revista Arquitectura*, n.º 90 (1926): 370-379.

viajero que hubiese conocido la Alhambra un siglo antes. Con este pretexto, realiza nuevamente una crítica a las restauraciones románticas, señalando principalmente las intervenciones de Rafael Contreras en el patio del Cuarto Dorado, en las cubiertas de la Sala de la Barca, o la construcción de la cúpula esférica del templete del Patio de los Leones.

En "La Alhambra y su conservación"[35] trata el asunto de los criterios de intervención aplicados en las restauraciones románticas y en las obras ejecutadas por él mismo, basadas en el principio de máximo respeto a la obra antigua[36]. Señala la fragilidad de los edificios y cómo los revestimientos refinados de placas policromadas de yeso o de escayola o de enchapados de alicatados ocultan una construcción pobre de muros de tierra o ladrillos trabado con argamasa pobre en cal, con estructuras de vigas de madera, livianas y mal labradas.

Respecto a la etapa de Rafael y Mariano Contreras, los excusa por ser "lo que daba de sí la época, lo que entonces se hacía en toda Europa". De la intervención de Modesto Cendoya señala como obras más significativas el "desescombro y consolidación de la Alcazaba, la reparación de los muros hacia el bosque, y el saneamiento del subsuelo del palacio árabe", para terminar afirmando que el arquitecto siguió el "antiguo criterio romántico, desprovisto de respeto arqueológico" y que esta etapa "ha sido funesta para el monumento".

La segunda parte del artículo describe la metodología y los criterios de intervención empleados por él en los trabajos realizados, basados en el

> máximo respeto a la obra antigua, de acuerdo con el interés arqueológico y aun con el artístico: conservar y reparar casi siempre, restaurar tan sólo en último término, procurando que la obra moderna no sea una falsificación y pueda distinguirse siempre de la vieja.

Ilustra estos principios con los trabajos ejecutados en el Patio del Harén, Galería de Machuca, Convento de San Francisco o la Torre de las Damas y enumera otras intervenciones ejecutadas en el conjunto monumental.

El artículo sobre el Patio de los Leones es un monográfico que recoge el análisis previo de este espacio realizado antes de proyectar la intervención de sustitución de la cúpula del templete de levante[37]. Realiza una descripción detallada del patio, sus pórticos y los templetes, que complementa con un interesante análisis tipológico utilizando en la comparación el patio del palacio almohade de Monteagudo en Murcia y el patio de la mezquita El-Qarawin de Fez. El estudio incluye un análisis de las patologías que afectan al palacio y un recorrido sobre las intervenciones acometidas a lo largo de los años, documentadas en el Archivo de la Alhambra.

En el último artículo de esta etapa, titulado "Los monumentos árabes de Granada"[38] realiza un resumen de las intervenciones ejecutadas entre los años 1923 y 1930, siguiendo las

---

[35] Leopoldo Torres Balbás, "La Alhambra y su conservación", *Arte Español* VIII (1927): 249-253.

[36] Véase Alfonso Muñoz Cosme, "Leopoldo Torres Balbás y la teoría de la conservación y la restauración del patrimonio", *Papeles del Partal*, n.º 6 (2014): 55-82.

[37] Leopoldo Torres Balbás, "El patio de los Leones", *Revista Arquitectura,* n.º 117 (1929): 3-11.

[38] Leopoldo Torres Balbás, "Los monumentos árabes de Granada", *Revista Arquitectura*, n.º 141 (1931): 3-10.

directrices del Plan Director de D. Ricardo Velázquez Bosco de 1917, indicando que sólo queda por ejecutar la consolidación de la Torre de Comares, prevista para el año próximo. Respecto al resto de obras por realizar señala la de los templetes de los Leones y las torres de la Sala de la Barca, todas "de escasa importancia y reducido presupuesto". Insiste también en la necesidad de realizar otros trabajos relacionados con la gestión del monumento, como la compra de fincas particulares del recinto y la documentación de actuaciones, principalmente el estudio de los muros y cimientos de las construcciones arqueológicas localizadas.

Tercera etapa: 1932- 1936. Período de alejamiento

En el período comprendido entre 1932 y 1936, Leopoldo Torres Balbás publica otros doce artículos sobre temas granadinos en revistas de carácter científico o profesional: *Al-Andalus, Archivo Español de Arte y Arqueológía, Revista Arquitectura y la Revista de Ingenieros y Arquitectos Ingar*.

Entre los artículos temáticos encontramos un estudio sobre los braseros de la Alhambra[39], otro sobre la cerámica doméstica[40], un paño de cerámica de relieve[41], el pasadizo entre la Sala de la Barca y el Salón de Comares[42], casas árabes excavadas en la Alhambra[43], la alacena de la Casa de los Infantes[44], la tenería del Secano[45] , la Puerta de Bibarrambla[46] o el Puente del Cadí[47].

En cuanto a los textos metodológicos o sobre criterios de intervención aplicados en trabajos concretos, encontramos tres artículos, uno teórico sobre la reparación de los monumentos en España y dos sobre la intervención desarrollada en el Patio de los Leones.

El artículo "La reparación de los monumentos antiguos en España"[48] establece un marco teórico donde encuadrar los principios metodológicos que rigen su trabajo y supone una contextualización de gran interés con las corrientes de restauración existentes en el momento. Define los conceptos de restauración, reparación y consolidación. Habla de las

---

[39] Leopoldo Torres Balbás, "Los braseros de la Alhambra", *Al-Andalus* II (1934): 389-390.

[40] Leopoldo Torres Balbás, "Cerámica doméstica de la Alhambra", *Al-Andalus* II (1934): 387-388.

[41] Leopoldo Torres Balbás, "Paño de cerámica de relieve del museo de la Alhambra", *Al-Andalus* II (1934): 390- 391.

[42] Leopoldo Torres Balbás, "Pasadizo entre la Sala de la Barca y el Salón de Comares, en la Alhambra de Granada", *Al-Andalus* v. II (1934): 377-379.

[43] Leopoldo Torres Balbás, "Plantas de casas árabes en la Alhambra", *Al-Andalus* II (1934): 380-387.

[44] Leopoldo Torres Balbás, "Hojas de puerta de una alacena en el Museo de la Alhambra de Granada", *Al- Andalus* v. III (1935): 438-442.

[45] Leopoldo Torres Balbás, "Tenería en el Secano de la Alhambra de Granada", *Al-Andalus* III (1935): 434-437.

[46] Leopoldo Torres Balbás, "La puerta de Bibarrambla, de Granada", *Archivo Español de Arte y Arqueología,* n.º XI (1935): 143-158.

[47] Leopoldo Torres Balbás, "El puente del Cadí y la puerta de los Panderos, en Granada", *Al-Andalus* II (1934): 357-364.

[48] Leopoldo Torres Balbás, "La reparación de los monumentos antiguos en España", *Revista Arquitectura*, n.º 165 (1933): 1-10.

teorías de Viollet le Duc y de Ruskin y del panorama de la restauración arquitectónica en España con Vicente Lampérez y Jerónimo Martorell. En definitiva prosigue con la idea de la definición de unos principios metodológicos y de recoger las experiencias más significativas del panorama español, como ya estudiara en su comunicación presentada en la Conferencia de Atenas en octubre de 1931, y que llevaba por título "Evolution des principes de la restauration des monuments dans l´Espagne d´aujord´hui" (fig. 2, fig. 3).

Los otros dos artículos tratan sobre la polémica intervención en el Patio de los Leones. En la revista *Al-Andalus*[49] realiza un análisis tipológico similar al del artículo de la *Revista Arquitectura* de 1929, con el objeto de justificar la eliminación de la cúpula[50]. Efectúa un recorrido sobre las obras ejecutadas desde 1929, tales como la eliminación de revestimientos modernos de los muros de las galerías, la reapertura de huecos cegados o la sustitución de la solería de las galerías por losas de mármol. Concluye la explicación con una referencia al desmontaje en los últimos meses de 1934 de la

> ... media naranja de escamas vidriadas de colores, que, a partir de 1859, sustituyó en el templete de Saliente a la cubierta reformada a fines del siglo XVII. En lugar de ella se ha colocado una armadura piramidal, cubierta con teja curva, con faldones de gran pendiente e inclinación obligada por el vuelo del alero y el saliente de la media naranja interior. Esta obra ha sido muy discutida.

Figura 2. Vista del templete de levante del Patio de los Leones antes de la intervención de Torres Balbás Fuente: Colección Fernando Acale.

[49] Leopoldo Torres Balbás, "El Patio de los Leones de la Alhambra de Granada: su disposición y últimas obras realizadas en él", *Al-Andalus* III (1935): 173-178.

[50] Véase al respecto Julián Esteban Chapapría, "Leopoldo Torres Balbás. Fragmentos de un largo viaje" *Papeles del Partal*, n.º 6 (2014): 105-117.

El segundo artículo aparece publicado en la *Revista de Ingenieros y Arquitectos Ingar*[51] y en él explica nuevamente la intervención realizada, justificando cómo la cúpula suprimida, así como el empleo de tejas vidriadas no son propios de la arquitectura hispanomusulmana. En este texto, publicado tras la polémica suscitada en la ciudad, recoge una interesante reflexión de Torres Balbás:

> La sustitución de la citada cubierta tal vez haya pecado de audaz. Las gentes estaban acostumbradas a ver la cúpula, escenográfica, pintoresca y ligera, del siglo XIX, y se sienten ahora abrumadas por la cubierta piramidal; de gran pendiente; para salvar la maravillosa cúpula interior de lazo, siempre amenazada de destrucción por recalos y humedades con el revestimiento de escamas vidriadas, y hoy bien protegida por la reciente cubierta.
> [...] Los que en nombre de la tradición combaten la reforma, parecen ignorar que es esa misma tradición que invocan la que la ha orientado; pero no una tradición de hace setenta años, sino de siglos.

Leopoldo Torres Balbás nos legó una Alhambra restaurada conforme a unos criterios de intervención coherentes con la realidad material y con los valores del monumento. El análisis efectuado, permite comprender el valor de sus publicaciones como elemento de difusión fundamental de la obra ejecutada, pero también como complemento del Diario de obras y de los proyectos redactados para una mejor comprensión de las actuaciones realizadas y de la dimensión de su trabajo al frente de la restauración de la Alhambra.

Figura 3. Vista del templete de levante del Patio de los Leones después de la intervención de Torres Balbás Fuente: Colección Fernando Acale.

[51] Leopoldo Torres Balbás, "La sustitución de la cubierta del templete de Oriente del Patio de los Leones de la Alhambra", *Ingar* IV (1935): 414-415.

ISBN 978-84-338-7329-3

GRUPO DE INVESTIGACIÓN
ARQUITECTURA Y CULTURA CONTEMPORÁNEA

AhAU

SOBRELAB

etsa

UNIVERSIDAD DE GRANADA